

MANUSCRIPTS IN THE MITCHELL LIBRARY,
STATE LIBRARY OF NEW SOUTH WALES,
Macquarie Street, Sydney, 2000

CY REEL 2214

W.G. Broughton and L.E. Threlkeld

A Selection of Prayers for the
Aborigines of Australia, 1834.

ML A1446

These copies are supplied for information and research purposes only. No reproductions of these microfilms, nor of copies from them, may be made for publication etc. without the consent of the Library Council of New South Wales.

Filmed by W. & F. Pascoe Pty. Ltd.

A
Selection of Prayers
For the Morning and Evening

From

The Service of the Church of England

Intended

For the introduction of publick Worship

Amongst

The Aborigines of Australia

By

The Venerable W. G. Broughton M.A.

Arch Deacon of New South Wales and its Dependencies

Translated

Into the Northumberland Dial

By
L. C. Proelkheld

1834

Wi-ya-li-ta Gi-ri-yi-ri-ta Ngorokan ka ko.

Wi-yen-nun ngeen ba keawai yarakai korien ngearun
ba, nakoizan ngaiya ngeen bo. Wonto ba ngeen wi-
yennun ba yarakai ta ngearun ba, murorong ko
tuloa ko Elai to warukuliko yarakai umulli ta
ngearun ba ngatun murorong Kakilli ko ngearun
yarakai umulli ta birung.

Elia Kaiyu-kān, Biyungbai ngearun ba Pirriwul
ko-ba Jesu-koba, Krist-koba Ngintoa ta umullikan
yantūn koba, Ngintoa wiyellikan to Pirriwul ko
yantūn kore koba ko; wiyatan ngeen ngatun
miriki lang ngeen kuttan ngearun ba kauwullin
yarakai tin ngatun yarakai umullitin ngeen
yantūn ta birung purrong ta birung, Kauwulan
yarakai umul-tā-la kottullikan nei to ngatun
wiyellikan nei to ngatun umullikan nei to nge-
arun ba ko ngiroung Pirriwul Pirriyirrikan,
Bukha paiza bin ngeen kauwul kakilli ko ngiro-
ung, kauwa yuma bo ta kakilli ko. Miriki ngeen
kuttan kauwul ngali tin yarakai umulli tin
ngearun ba tin, ngatun yarakai ta kottelli ko
ngearun ba ko umulli ta yarakai. Kamunbilla
ngearun, Kamunbilla ngearun, Ngintoa Biyungbai
to murorongtai ko: Yinallin ngiroemba tin
ngearun ba tin Pirriwullin Jesu-kin Krist-tin.
Warillikul-la yantūn tara unatōara yarakai ka
ngatun kamunbilla yaki ta birung ngurawul ko
ngeen ngiroung ngatun pittul unauwil koa nge-
roung yanti katai Morron ta bungai kulla kamun-
koa ngiroemba yitōra murorong wiyelliko ngali
killabinbin kakilli ko, ngali tin Jesu-kin Krist-tin
Pirriwullin ngearun ba kin. Amen.

2.
Ella, Pirriwul, Biyungbai ngearun ba Moroko kaba
lloi kaiyukānta yānti katai, Ngintoa ta ngearun
miroma ngorokānta unti ta purreung ka, ngole-
mulla bi ngearun unti purreung ka ngiroumba
kaiyukānta ko kauwullānta ko, ngatun kamun-
la yanoa wāl umai yi kora, yarakai ngeen
murra yikora yarakai kolang; wouto ba kauwil
koa ngearun ba yāntin umullita kahilliko ngi-
roemba wiyelli ta birung murrorong umulliko
mikānta ngiroung kin, ngalitin Jesu kin Krist-
tin, Pirriwullin ngearun ba kin. Amen.

Pirriwul Biyungbai ngearun ba wokka
kaba Moroko kaba, ^{kuttan} kummunbilla ngiroemba
yiterra yirriyirri kahilliko: Pripibumbilla nge-
roemba Pirriwul koba; Ngurrubumbilla ngiro-
emba wiyelli kān nie, yanti Moroko kaba ngatu
yanti purrai ta ba; Nguiwa ngearun purreung ka
yanti katai tahilliko; ngatun warikulla nge-
arun ba yarakai unatoara yanti ta ngeen was
ka yāntin to wiyapaiyeen ngearun ba; ngatun
yuti yikora ngearun yarakai umullikān kōla
miromulla ngearun yarakai ta birung; kulla ta
ngiroemba ta Pirriwul koba, ngatun kaiyukān,
ngatun killibintin, yanti katai. Amen.

Ella Pirriwul pottokatea bi willing ngearun ba
wiyelliko.

Ngatun ngearun ba ko kurrakāko wiyemun wā
murrorong ngiroemba.

Kauwa killibintin kahilliko ngikoung Biyun-
bai ko; ngatun ngikoung Yināl ko, ngatun ng-
koung Marai yirriyirri kān ko.

Yanti kakulla ta kurrikurri ka, yanti kuttan yaki-
ta, ngatur wal kunnun yanti katai kakilli ko,
yanti katai purrai wirran korien. Amen.

Eloi kairupikan, Biyungbai yantin koba
murrorong koba, Ngeen ngiroemba wirrobullikan
murrorong korien ta wiyau ngeen murrorong tuba
ngiroung yantin tin murrorong ngeroemba kin
ngatur pittul umullitin ngearun ngatur barun
yantin ko kore ko. Wiyau murrorong ngiroung ngeen
ngalitin umatoarin ngearun ba tin, ngalitin ngo-
kollu lomatoarin ngearun ba tin, ngatur yan-
tin tin murrorong umullitin ngali koba tin unte
morron tin, ngatur wiyau murrorong kauwulan
ngeen ngiroung ngalitin Pittul tin ngiroemba tin
ko kauwulan tin ngalitin Burungbung ngullitin
yantin kore tin ngikoung kin Piriwullin ngea-
run ba kin Jesou kin Krist tin; Ngatur ngalitin
kairupikan tin pittul kakilli koba tin, ngatur nga-
liti tin kottaliti tin killibinbin kakilli koba tin.
Ngatur wiyatan ngeen bin kottelli ko ngearun
kottawil koa ngeen tuba, yantin tin murro-
rong umullitin ngiroemba tin kauwil koa
kubul ngearun ba murrorong wiyelli ko; ngatur
tin yingunbiwil koa ngeen ngiroemba mur-
rorong wiyelli ta, yanoa wal willing ka birung
ngearun ka ta birung ngatur tantoa bota wal,
konte ba ~~morro~~ morron ngearun ba kin birung,
ngukilimun ngeen ngearun ngiroung kakilli ko,
ngiroemba ko, ngatur kakilimun mihan ta
ngiroung kin yiriyiri ka ngatur murrorong ka
yantin ta purreung ka ngearun ba, ngaliti tin Jesou
kin, Krist tin, Piriwullin, ngearun ba tin;
kauwa ngikoung kakilli ko, ngatur ngiroung,

ngatun Marai ta ko yiriyirri kan ta ko kakilli ka
yantun murrorong wiyelli ko, ngatun killibimbim
ka killi ko yanti ka tai purrai wirran korien. Amen.

Eloi Kaiyu kan to he, Ngintoa ngu kulla nge-
arun kaiyu kan ka killi ko yakita ko wa ko bo
wal upulli ko wiyelli kan nei ngearun ba nge-
roung, ngatun bi wiyen buloaro nga ngoro
kan tilunun ba yitirra ngiroung ka ta ko, nge-
nun bi ngaiya wal basun unnoa tara bara
wiyen nun; kauwa yanti yakita Pirriwul
kottelli kan nei ngatun wiyelli kan nei wirrobul
kan koba ngiroemba, yanti murrorong kauwa
barun kin ko; ngakilli ta ngearun kin ko un-
ta purrai ta, ngurubli ko ngiroemba wiyel-
li kan nei tuloa ko, ngatun purrai ta unta u
tarua ta murroron kakilli ko, yanti ka tai.
Amen.

Kauwa ngearun kin ko murrorong unulli ta
Pirriwul koba, ngearun ba Jesu koba, Kristu
ngatun Pitul mulli kan nei Eloi koba, ngatu
Kakilli kan nei Marai koba yiriyirri kan
koba kakilli ko ngearun katwa yantun toa
ko. Amen.



ngatun Pitul ma li kan nei Eloi ko ba, ngatun
ka ki li kan nei. Marai ko ba yirriyirri kan ko ba
ka ki li ko ngearun katoa yantien toa ko.
Amen.

Biyung bai ngearun ba &c

Eloi Kaiyu kan to ke, Ngintoa natan yantien
bilbil, ngintoa ngurran yantien kota li kase
nei keawai lo yuropa ngiroung kin birung,
ka kilia bi kota li kan nei bilbil ko ba ngea-
run ba kaiyu kan ko Marai ko ba yirriyirri
koba ngiroemba murorong ka ki li ko, pitul
mauwil koa ngeen ngiroung tuboa, ngatun
wiyauwil murorong koa ngeen ngiroemba
yitira yirriyirri kan, nyalin kin Jesu kin
Krisit tin Pirriwol lin ngearunba. Amen.

Wiya noa Eloi to unni tara wiyali kan nei
ngatun wiyali ala, Ngatoa ta Pirriwol katan
ngiroemba Eloi, yutea banying purrai ta
birung umali ta birang kokira birung.

1.

Ya noa wal bi tarai Eloi ka ki yj kora ngiro-
emba ka ki li ko mikan ta emmoung kin.

2.

Ya noa wal uma yj kora bi ngiroung tarai
umatoara, ngatun keawai tarai kiloa ta
yantien kiloa wokha ka ba ba moroko ka ba
ngatun keawai yantien kiloa purrai toa
barra koa, ngatun keawai yantien kiloa
kokoin toa barra koa, purrai ~~koa~~ toa: Ya
noa wal bi upalinun barran warrongbung ko
barun kin, ngatun keawai ya noa ngurra

yikora baxrun: kulla wal bang Pirriwol ta Eloi
ngiroemba purrei kan ta katan, koyul man
kan yarakai umatoara barun ba Biyungbai
ta koba, barun wonnai ta willung nguil ngur
ta ngatun warranta barun ba bukka kan
tia katan; ngatun murrorong uma lan barun
tausaw kowwol kowwol ta pitul kan tia katan
ngatun ngurran wiya li kan sei emmoemba

3.

Ya noa bi wiya yi kora wonkul lo yitira Pirri
wol koba Eloi ngiroemba koba; kulla wal nu
Pirriwol lo keawai noa kota nun bon yarak
korien wiya li kan wonkul lo yitira ngikoen
ba.

4

Kota la purreung ta Sabbat ta yirriyirri ka
li ko. Sik ka purreung ka ~~nu~~^{upa} nun wal bi
ngatun uma nun wal yantien umatoara nge
roemba: wonto ba Seven ta purreung ka Sabb
katan ta Pirriwol koba ngiroemba koba Eloi
koba: anti ta purreung ka, ya noa uma yi kor
bi tarai uma li kan sei, ngintoa ngatun keaw
~~wonnai~~^{yinal lo} ta ngiroemba ko, ngatun keawai yinal
to ngiroemba ko, keawai kore ko uma li kan ta
ngiroemba ko; keawai napal lo uma li kan ta
ngiroemba ko, keawai buttikang ko ngiroemb
ko, keawai ngowi to ngiroemba ko ngiroang ki
ba purrai ta ba; kulla Sik ta purreung ka no
Pirriwol lo uma Moroko, ngatun Purrai, ngatun
Wombul, ngatun yantien katan yantien ta ba,
ngatun korea purreung ka Seven ta; ya ki ten
Pirriwol lo pitul ma purreung Sabbat ta, ngatun
uma yirriyirri kakili ko.

7.

5.

Ngurrur la biyungbai ngiroemba, ngaturun Tunkan
ngiroemba; kauwil kooa purreung ngiroemba
kouwolkowol ka ki ti ko purrai ta ngutan noa
Pirriwel to ngikoemba ko Eloi to ngiroung.

6.

Ya noa wal bi bün ki yi kora.

7.

Ya noa wal bi man ki yi kora nukung tarai
ko ba.

8.

Ya noa wal bi man ki yi kora tarai ko ba.

9.

Ya noa wal bi wiyaya ma yi kora ngakoiya
kora ngiroemba koti ta ko.

10.

Ya noa wal bi wiliri kora kokira koti ta ko ba
ngiroemba, ya noa wal bi kota yi kora nukung
koti ta ko ba ngiroemba ko ba, ngaturun keawai
kore man ki li kan ngikoemba, ngaturun keawai
napal man ki li kan ngikoemba, ngaturun kea-
wai butti hang, ngaturun keawai tarai kan yan-
tien ngiroemba ko ba koti ta ko ba.

And the responses be repeated after each con-
clusion. They will be found at the end
of each chapter after the verses.

Wiyelli ta yiriyiri ta Yarea ka ko.

Eloi to noa pitul ma kauwul yantim kore ngu-
kulla^{ta} noa wakol bota yinai ngikoemba, ngali-
ko yantim to ba nyurran ngehouny kin, keawai
wal bara tetti kunnun, kulla wal yanti
katai barun ba kakillinnun morron. *2m 3-16.*

Murrorong ta bara miniki kan Marai kan,
kulla barun ba kuttan pirriwul koba mo-
roko koba.

Murrorong ta bara kapiiri kan ngatun tam-
bur kan murrorong ko; kulla barun wara-
punnun wal.

Murrorong ta bara murrorong kan kutbul-
kan; kulla bara nanun wal ton Eloi nung.

Murrorong ta bara Pitul umulli kan; kulla
barun wiyennun wonnai tara Eloi ko-ba.

Murrorong ta bara wari kan yarakai uma-
toara barun ba, ngatun wutea kan yarakai
umatoara barun ba.

Murrorong ta kore wiyayemna korien ton
noa ba Pirriwullo yarakai umatoara.

Wiyam bang nyerrung yarakai umatoara
emmoemba, ngatun keawai bang yuro-pa
korien emmoemba yarakai; wiyam bang
ngiyakai wiyennun bang yarakai uma-

toara emmoemba Pirriwulla; ngatun bi wari
yarakai umulli ta birung emmoemba

Eloi ngintoa kaiye kan to ke 8. 8. morning pra

Eloi, ngala koba yanti katai murrorong u
mulli kan nei ngatun wari kulli kan nei,
nyurrulla bi wiyelli kan nei kara kan nei
ngearun ba, ngatun ngeen ba ngiratoara
kuttan tipung ko yarakai umatoara ko
ngearun ba, kumanumbilla munti ko
kauwullo ngiroemba ko burungbungnyula
ngaiya ngearun, ngali tin murrorong tin
Krist tin, ngearun ba wakol bota Ka mi
li kan ngatun wiyelli kan. Amen.

Eloi kaiye ngatun murrorong umulli ka
wiyellän ngeen ngiroung ngali tin ngi
emba tin murrorong kauwullin mironu
la ko ngearun, yantin tabirung yarakai
umulli tabirung ngearun, King ngerin
kauwil koa ngeen buloara bo kurrabung
ngatun marai, pitul kauwil koa umulli
kolang ngeen unnoa tara yantin wiya
toara ngiroemba, umulli ko ngali tin
Jesu tin Krist tin ngearun ba Pirriwul.
Amen.

Mironulli kan to kore koba, wirea ngea
tellingkabilli ko ngatun ngoroni ko ngi
ngiri ko ngiroemba ko; A Pirriwul
pival man bin ngeen kara man miron
li ko ngearun ngatun umulli ko ngearun.

Kauwa kilitibin bin kilitiko 8. 8. 8

11

Birjung bai ngearun ba wokka kaba &c. &c. &c.

Eloi kaiya kan Birjung bai yantinkoba &c. &c.

Kauwa Pituliko Eloi koba, kauwal ke, ngura korien, mirromulla ngearun ba bulbul, ngatun marai ngurrullita ngatun Pitul mul ti ta Eloi koba, ngatun yinal koba ngi koemba Jesu koba Krist koba ngearun ba Pirriwal koba; ngatun kauwa murrorong umulli kan nei Eloi koba kaiya kan koba, Birjung bai koba, yinal koba, ngatun Marai koba yirriyirri kan koba, wakilli ko nge arun kin ngatun mirkilli ko ngearun kin yanti katai. Amin.

Responses after the Commandments

Pirriwal kamumbilla ngearun ngatun ka killia bulbul ngearun ba ngurrulliko unni ta wi yelli kan nei.

The last one.

Pirriwal kamumbilla ngearun ngatun upulla yantin unni tara wiyelli kan nei ngiroemba bulbul la ngearun ba wiyen ngeen ngiroung

August 4th 1834.

- Morning.

If we say that we have no sin we deceive ourselves and the truth is not in us: but if we confess our sins God is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men, we acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness which we from time to time most grievously have committed by thought word and deed against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent and are heartily sorry for these our misdoings, and the remembrance of them is grievous unto us. Have mercy upon us, have mercy upon us most merciful Father: for thy Son our Lord Jesus Christ's sake forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in purity of life to the honour and glory of thy name, through Jesus Christ our Lord. Amen

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who has safely brought us to the beginning of this day, defend us in the same by thy mighty power, and grant that this day

we fall into, no sin, neither run into any kind of
danger; but that all our doings may be ordered
by thy governance to do always that is righteous
in thy sight through Jesus Christ our Lord. Amen

Our Father which art in heaven, hallowed be thy
name: thy kingdom come; thy will be done in
earth as it is in heaven; give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses as
we forgive them that trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us
from evil; for thine is the kingdom, and
the power, and the glory for ever and ever. Amen

O Lord open thou our lips.

And our mouth shall shew forth thy praise
Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Ghost.

As it was in the beginning is now and ever
shall be, world without end. Amen

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy
servants do give thee most humble and hearty
thanks for all thy goodness and loving kindness

to us and to all men. We bless thee for our creation,
preservation, and all the blessings of this life; but
above all for thine inestimable love in the redemption
of the world by our Lord Jesus Christ; for the means
of grace; and for the hope of glory. And we
beseech thee give us that due sense of all thy
mercies that our hearts may be unfeignedly
thankful; and that we may shew forth thy praise
not only with our lips but in our lives; by giving
up ourselves to thy service, and by walking
before thee in holiness and righteousness all our
days through Jesus Christ our Lord; to whom with
thee and the Holy Ghost be all honour and glory
world without end. Amen.

Almighty God, who hast given us grace at this
time with one accord to make our common
supplications unto thee, and dost promise that
when two or three are gathered together in thy name
thou wilt grant their requests; fulfil now O
Lord the desires and petitions of thy servants
as may be most expedient for them; granting

in this world knowledge of thy truth, and in
the world to come life everlasting. Amen

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with
us all evermore. Amen

Mem^m The ten Commandments may be introduced
in the service as often as circumstances shall
appear to render the same expedient: in which
cases the following may be used after the
Lord's prayer:

Almighty God, unto whom all hearts be open,
all desires known, and from whom no secrets
are hid, cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of thy Holy Spirit, that we may
perfectly love thee, and magnify thy holy name
through Christ our Lord. Amen

After which

God spake these words and said. ¶ — ¶

Evening

God so loved the world that He gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life.

Blessed are the poor in spirit for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness; for they shall be filled.

Blessed are the pure in heart; for they shall see God.

Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God.

Blessed are they whose iniquities are ^{forgiveness} ~~forbidden~~ and whose sins are covered.

Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

I acknowledged my sin unto Thee, and mine iniquity have I not hid: I said I will confess my transgressions unto the Lord, and Thou forgavest the iniquity of my sin.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men or you (as at Morning Prayer). - O God

O God, whose nature and property is ever to have
mercy and to forgive, receive our humble petition
and though we be tied and bound with the chains
of our sins, yet let the pitifulness of thy great
mercy loose us for the honour of Jesus Christ,
our only Mediator and Advocate. Amen.

O Almighty and most merciful God, of thy
bountiful goodness keep us we beseech thee from
all things that may hurt us; that we being ready
both in body and soul may cheerfully accomplish
those things that thou wouldst have done through
Jesus Christ our Lord. Amen.

Charities of the world, who by thy precious
and precious Blood hast redeemed us; save us
and help us, we humbly beseech thee O Lord.

Glorify be to the Father and to the Son and to
the Holy Ghost.

As it was in the beginning is now and
ever shall be, world without end. Amen.

Our Father which art in heaven ψ ψ

Almighty God, Father of all mercies ψ ψ

The peace of God which passeth all understanding
keep our hearts and minds in the knowledge and
love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord;
and the blessing of God Almighty, the Father, the
Son and the Holy Ghost, be amongst us and
remain with us always. Amen

MANUSCRIPTS IN THE MITCHELL LIBRARY,
STATE LIBRARY OF NEW SOUTH WALES,
Macquarie Street, Sydney, 2000

CY REEL 2214

CONTENTS	CALL NO.	FRAME NOS.
1. Misc. papers re Marriages, 1835-1880.	ML Am 64/1-12.	1-75
2. BROUGHTON, W.G. and L.E. THRELKELD - A Selection of Prayers for the Aborigines of Australia, 1834.	ML A1446	76-91
3. HARPUR, Charles - Letters to Mrs. Harpur re publication of Harpur's poems, 2 May 1881 - 23 Sept. 1890.	ML A1528	
4. KELLY, Edward - Copies of letters, 1879.	ML MSS. 2010X	

These copies are supplied for information and research purposes only. No reproductions of these microfilms, nor of copies from them, may be made for publication etc. without the consent of the Library Council of New South Wales.

Filmed by W. & F. Pascoe Pty. Ltd.